



عقد القرض الشخصي
مقابل التأمينات النقدية
Cash Against Cash Contract



عقد القرض الشخصي مقابل التأمينات النقدية
Cash Against Cash Contract

حرر هذا العقد في هذا اليوم الموافق / / فيما بين:
الفريق الأول: بنك ستاندرد تشارترد، العنوان: الشميساني، صندوق بريد ٩٢٦١٩٠ عمان - ١١١٩٠، الأردن (ويشار إليه فيما بعد بـ "البنك").
الفريق الثاني:
المقترض الأول (الاسم الرباعي): الجنسية:
المقترض الثاني (الاسم الرباعي): الجنسية:
الرقم الوطني (للأردنيين): رقم جواز السفر (لغير الأردنيين):
العنوان: (يشار إليه فيما بعد بـ "المقترض")
الفريق الثالث:
اسم الكفيل (شخص طبيعي أو معنوي): الجنسية:
الرقم الوطني (للأردنيين): رقم جواز السفر (لغير الأردنيين):
شهادة تسجيل الشركة ذات الرقم: الصادرة بتاريخ: لدى وزارة الصناعة والتجارة.
العنوان: (يشار إليه فيما بعد بـ "الكفيل")

This Contract is made on this day between:
First Party: Standard Chartered Bank, Address: Shmeissani P.O.Box 926190 Amman 11190 Jordan (Hereinafter referred to as the "Bank")
Second Party:
First Borrower Name (four sections): Nationality:
Second Borrower Name (four sections): Nationality:
National Number (for Jordanians) Passport Number (for non-Jordanians)
Address: (Hereinafter referred to as the Borrower)
Third party:
Name of the Guarantor (personal or company): Nationality:
National Number (for Jordanians) Passport Number (for non-Jordanians)
Company Registration Certificate Number Issued on For Ministry of Trade & Finance.
Address: (Hereinafter referred to as the "Gaurantor")

Preamble:

Where the Borrower has applied for Personal Loan with amount of JOD
and in words.....
for the purpose of

Where the Bank has approved granting the Borrower the personal loan with above mentioned amount, and the Guarantor has agreed to guarantee the Borrower jointly and severally and to guarantee all the Borrower's liabilities subject to the terms and conditions determined in this Contract. All parties have agreed on the following:

One: The Preamble

This Preamble shall be considered an integral part thereof in addition to the personal loan application, declaration and offer and are an integral part of this Contract and shall be read as one.

Two: Definitions

In this Contract any reference to the singular includes a reference to the plural and vice versa and any reference to the masculine includes a reference to the feminine and vice versa;

The Actual Annual Percentage: is one percentage representing the actual annual cost for the facility during, the facility period overall, and this includes the Nominal Interest and all other expenses determined in this Contract except the charges imposed on the customer due to his failure to abide with his Contractual obligations and shall be calculated in assumption that this Contract shall remain valid for the agreed period and that the parties will execute their obligations to the Contract based on the Contract agreed terms and conditions.

Three: Repayment of the Loan

The Borrower undertakes to settle the loan amounting to JOD on monthly instalments with a value of JOD for each instalment, whereby the first instalment shall be due on / / pursuant to the schedule attached to this Contract which outlines the date and amount of each instalment.

Four: Interest

1-The interest rate on your loan is % (in words: per cent) assuming 360 day year.

Five: Commission

A non refundable commission of 1% (one percent) shall be deducted from the personal loan amount in advance for one time only.

First Borrower Signature:

Second Borrower Signature:

Six: Authorization for Debiting Instalments

The Borrower authorize the Bank to debit the Borrower current/ saving account with the claimed instalments in addition to the interest, commission and all charges due at any time. And the Borrower undertake to maintain his current/ saving account with the Bank in credit during the term of the Loan unless he has a written agreement from the Bank to the contrary, so that sufficient funds are available in the Borrower current/saving account at all times to settle all instalments, interest, commission and charges which are due for payment.

Seven: Payment Default

7.1 The Bank has the right to consider all instalments due and payable in full in the event of the Borrower's failure to pay the instalments in their assigned dates set out in this Contract and in the attached schedule, after sending a written notification to the Borrower and the Guarantor within a period not to exceed 30 days of the date the instalment becomes due to their addresses stated in this Contract.

7.2 In the event of default of payment by the Borrower upon the expiration of the period specified in the notice referred to in (8) hereof, all sums due to the Bank shall forthwith become automatically due without the need to address any further notice, and interest at the maximum legal rate shall accrue thereon until full settlement, notwithstanding and deposits of any kind made by the Borrower or by third parties on the behalf of the Borrower.

7.3 Its agreed between the parties that in the event of any breach of the Cash against Cash Contract conditions, the Bank shall have the right to apply the late payment fees and charges and take all necessary legal procedures against the Borrower and the Guarantor and to demand the payment of the entire amounts due and not due in addition to all legal fees including judicial expenses and attorney fees, also the Bank shall have the right to execute on all the Borrower and the Guarantor moveable and immovable assets whether allocated or not to secure the due amounts of the Loan.

Eight: Fees and Charges (Costs)

The Borrower/Guarantor account shall be debited with all costs, charges, expenses and disbursements of any kind directly or indirectly and to be considered as an integral part of the original loan "Granted Loan", and shall include, without limitation or restriction, costs of stamps, postages, telephone calls, telegraph, currency exchange differences, commissions, fees of any kind, advocates' fees actually paid by the Bank irrespective of its amount and even if the courts have not ruled to oblige its payment in total and any other expenses which the Bank may incur in respect of this Loan.

Nine: Contract Termination

It's agreed between the parties that the Bank shall have the right to terminate this Contract in the event of the Borrower's breach of any of the Contract terms, provided that the Bank notifies the Borrower in writing of such termination which shall take effect as of the date of the notification.

Ten: Guarantees

This loan has been granted in collateral of the following guarantees, whereby the Bank shall have the right to reevaluate the guarantees without justification:

Salary Transfer Cash Collateral
 Other guarantees :

المقدمة:

حيث أن المقرض قد تقدم بطلب فرض شخصي بقيمة دينار أردني
وبالكلمات..... دينار أردني

وذلك لغايات
وحيث تمت الموافقة من قبل البنك على منح المقرض بالقيمة المبينة أعلاه، ووافق الكفيل على كفالة المقرض بالتكافل والتضامن وضمنانه كافة التزامات المقرض بموجب الشروط والأحكام المحددة في هذا العقد. فقد تم الاتفاق فيما بين الفرءاء على ما يلي:

أولاً: المقدمة

تعد الصيغة جزء لا يتجزأ من هذا العقد وتقرأ معه كوحدة واحدة بالإضافة إلى طلب و إقرار و عرض المقرض يعتبر جزء لا يتجزأ من هذا العقد.

ثانياً: الألفاظ والتعاريف

الألفاظ الواردة في هذا العقد بصيغة المفرد تعني الجمع والعكس صحيح وكذلك الألفاظ الواردة في هذا العقد بصيغة المذكر تعني المؤنث والعكس صحيح.

النسبة المئوية السنوية الفعلية: نسبة مئوية واحدة، تمثل التكلفة السنوية الفعلية للإئتمان على مدى عمر الإئتمان وهذا يشمل الفائدة الإسمية وكافة الكلف المحددة بموجب العقد باستثناء الرسوم المستحقة الدفع على العميل نتيجة إخلاله بالتزاماته التعاقدية وحسب بإفترض أن هذا العقد سيظل ساري المفعول للفتره المتفق عليها وأن الفرءاء سينفذان إلتزاماتهما بموجب الأحكام والشروط المتفق عليها.

ثالثاً: تسديد القرض

يتعهد المقرض بسداد القرض البالغ قيمته (.....دينار أردني) على أقساط شهرية عددها (.....) قيمة الواحد منها (.....دينار أردني) ويستحق القسط الأول منها بتاريخ / / وذلك حسب الجدول المرفق مع هذا العقد والبين فيه تاريخ استحقاق كل قسط وقيمته.

رابعاً: الفائدة

١- نسبة الفائدة الثابتة على فرضك الشخصي هي %
(بالكلمات
مؤلفة من ٣٦٠ يوماً.

خامساً: العمولات

ينم اقتطاع عمولة غير مستردة بنسبة ١٪ (واحد بالمئة) من قيمة القرض الشخصي مقدماً وينم استيفائها مرة واحدة فقط.

توقيع المقرض الأول:

توقيع المقرض الثاني:

سادساً: التفويض بتقيد الأقساط

يفوض المقرض البنك بقيد الأقساط المستحقة على الحساب الجاري/التوفير وكذلك الفائدة والعمولة وسائر التكاليف المستحقة في أي وقت كان. ويتعهد المقرض بإبقاء حسابه الجاري/التوفير لدى البنك برصيد دائن خلال مدة القرض ما لم يحصل على موافقة البنك الخطية التي تفيد عكس ذلك بحيث تتوافر مبالغ في حساب المقرض الجاري/التوفير في كل وقت للوفاء بالأقساط والفائدة والعمولة والتكاليف المستحقة الدفع.

سابعاً: عدم دفع الأقساط

٧.١ يحق للبنك اعتبار جميع الأقساط مستحقة وواجبة الأداء فوراً في حال عدم دفع الأقساط في موعدها حسب ما هو وارد في العقد وجدول الأقساط المرفق. بعد أن يتم توجيه إشعار خطي خلال مدة أقصاه ٣٠ يوماً من تاريخ استحقاق القسط إلى المقرض والكفيل على عناوينهم المبينة في هذا العقد.

٧.٢ في حال تخلف المقرض عن سداد القرض في نهاية المدة المحددة في الإندار المُشار إليه في المآدة (٨) من هذه الشروط والأحكام، تصبح جميع المبالغ مستحقة للبنك تلقائياً دون الحاجة لإرسال أي إخطار آخر. ويستحق على المقرض الفوائد بمعدلها القانوني الأعلى حتى الوفاء التام، رغم أي ودائع من أي نوع كانت قد قدمت من قبل المقرض و/أو الكفيل أو من الغير نيابة عن المقرض/الكفيل.

٧.٣ من المتفق عليه بين الفرءاء بأنه في حال الإخلال بشروط عقد القرض الشخصي مقابل التأمينات النقدية يحق للبنك قيد رسوم وعمولات التأخير والغرامات وكما يحق للبنك باتخاذ جميع الإجراءات القانونية بحق المقرض والكفيل وأن يقوم بحالتيهما بجميع المبالغ مستحقة وغير مستحقة الأداء وكافة الرسوم والمصاريف القضائية وأنعاب المحاماة وكما يحق للبنك التنفيذ على كافة أموالهم المنقولة وغير المنقولة الضامنة والموضوعة وغير الموضوعة تأمينا للدين لتحصيل قيمة المبالغ المترتبة بذمتهم.

ثامناً: الرسوم والمصاريف (الكلف)

يُقتد على حساب المقرض/الكفيل جميع التكاليف والأعباء والتفقات والمصروفات من أي نوع على نحو مباشر أو غير مباشر باعتبارها جزءاً لا يتجزأ من الدين الأصلي "الفرض الممنوح" التي تشمل على سبيل المثال لا الحصر نفقات طوابع البريد والهاتف والتلغراف والفاكس وفرق العملة وعمولة العملاء والرسوم على اختلاف أنواعها وأنعاب ورسوم نفقات التحصيل والمفاضلة والتحكيم وأنعاب المحاماة التي تدفعونها مهما بلغت ولو لم يحكم بها كلها وغير ذلك وكل أنواع المصاريف البنكية الأخرى والرسوم والغرامات ما تكفلون به من مصاريف فيما يتعلق بهذا القرض.

تاسعاً: إنهاء العقد

من المتفق عليه بين الطرفين أنه يحق للبنك إنهاء هذا العقد في حال أخل المقرض بأي شرط من شروط هذا العقد شريطة أن يقوم البنك بإرسال إندار خطي للمقرض يشعره فيه بإنهاء هذا العقد على أن يسرى الإنهاء من تاريخ الإشعار.

عاشراً: الضمانات

إن هذا القرض قد تم منحه مقابل الضمانات التالية مع احتفاظ البنك في إعادة النظر في هذه الضمانات دون إبداء أي أسباب:

خويل الراتب تأمينات نقدية
 ضمانات أخرى:.....

Eleven: Payments in full, Withholding tax and Value added tax

- 11.1 All payments the Borrower must make to the Bank under this Banking Contract must be received by the Bank on the due date in full in immediately available funds in the currency the Bank specify and without set off, counterclaim or deduction or withholding (including on account of any tax) unless the deduction or withholding is required by law.
- 11.2 If a law requires from the Borrower to deduct any tax from a payment to the Bank, the Borrower must increase the amount payable so that the Borrower shall deliver the amount that should have been delivered after the deduction, as if no deduction has been required. The Borrower agrees to deduct the tax amount and to deposit the amount at the relevant authority in accordance with the applicable law and also to provide the Bank with the original receipts.
- 11.3 All payments to be made by the Borrower in connection with this Banking Contract are calculated without regard to any goods and services tax, consumption tax, value added tax or any tax of a similar nature. If any of these types of taxes is payable in connection with the payment, the Borrower must pay an additional amount equal to the payment multiplied by the appropriate rate of tax. The Borrower must do so at the same time as making the payment.

Twelve: Possessive Pledge

It is understood that during the continuance of the Borrower transactions and until full settlement of all the amounts due to the Bank, the Bank shall have the right to have a commercial pledge and a general preferential lien upon all and any of the Borrower monies, goods, negotiable instruments, precious metals, whether coined or not and any other assets belonging to the Borrower which may be under the Bank's possession, custody or authority at any time, or under the possession or authority of any of the Bank's branches in this country or abroad. In respect of and as security for any monies and liabilities which are now due or at any time hereafter may become due or owing on the Borrower to the Bank or to any other branch of the Bank, or for which the Borrower may be or become liable to the Bank or to any other branch of the Bank in any manner whatsoever whether alone or jointly with any other person and under whatever name, title or commercial address. The Borrower therefore authorize the Bank to use all or part of such property or to sell them in any manner and for any price you may deem fit, without the need of obtaining the Borrower prior approval, and to credit the Borrower current account with the proceeds of such sale and/ or use such proceeds to reduce the Borrower liabilities towards the Bank, without the need of addressing a prior notice or advice to the Borrower or recourse to the courts to allow the sale. The Borrower does hereby renounce his right to object to or contest any measures you may adopt in this respect. The Bank are entitled to consider that all accounts opened in the Borrower with the Bank, including any accounts in foreign currency, constitute a single combined current account through which all debit and credit balances shall offset each other, and the benefit of the security particularly earmarked to each item of this current account shall remain assigned to secure the balance of the said combined current account without entitling the Borrower or third parties to claim that such security is limited to any of the said accounts. The Bank shall have the right at his sole discretion to pledge all or any part of the accounts opened with the Bank including any accounts in foreign currency. Nonetheless, it is agreed that the Bank undertake to release the accounts of any such pledge and repay to the Borrower all such accounts upon settlement and discharge of the Borrower liabilities towards your Bank.

Thirteen: Early Settlement

The Bank is authorized to deduct a prepayment charge in the event of early settlement of any instalment by the Borrower before its maturity date whether partially or fully from the Borrower own resources in case of partial payment or by way of refinancing by another Bank, on each prepayment whether partial or full a charge of 1% (one percent) (or any other percentage determined by Central Bank of Jordan from time to time) from the loan's outstanding balance if the repayment period is more than 12 months and 0% (zero percent) if the repayment period is less than 12 months.

Fourteen: Account Settlement

The terms and conditions of this Contract shall remain in force notwithstanding any arrangement or instalments that may be agreed upon at any future date and the Bank shall be at liberty at all times to request the Borrower to settle all the amounts due to the Bank. Such terms and conditions shall also remain applicable and particularly with respect to the validity of the security granted to the Bank for the overall duration of the business dealing between the Borrower and the Bank at any time, and shall apply also in respect of any agreement to increase the amount of the existing Loan granted to the Borrower or in respect of fresh loans granted to the Borrower at any time after any intervening settlement of accounts with the Bank.

Fifteen: Governing Law and Court's Jurisdiction

- 15.1 This Contract shall be governed by the Jordanian Law. Any dispute arising between the parties hereof in connection with this Contract shall be settled in accordance with Jordanian laws and regulations.
- 15.2 The Bank and the Borrower agree to submit to the jurisdiction of the courts of central Amman (Palace of Justice) or any other competent court in the Hashemite Kingdom of Jordan that may be selected by the Bank. Without prejudice to the foregoing, the Bank may, at its sole discretion, elect to commence proceedings in courts of other jurisdictions and the Borrower hereby agrees, in such cases, to submit to the jurisdiction of such courts and he renounce his right to object on the location of the court selected by the Bank.
- 15.3 The Borrower and Guarantor shall bear all the litigation costs and advocacy fees, and they undertake to pay the Bank all costs that the Bank may incur including those incurred in lawsuits and judicial and legal procedures which the Bank may take against the Borrower and the Guarantor, including court and advocacy fees

Sixteen: Notifications

- 16.1 All notices or other communications under or in connection with this Contract to the Borrower's address stated in this Contract shall be given in writing, and shall be deemed to have been duly received when deposited in the post office. The Borrower(s) declare(s) that this address stated in this Contract is the approved address as a chosen domicile for the purpose of executing this Contract.
- 16.2 In the event that this Contract is signed by more than one signatory, we the signatories shall be bound by the terms thereof, and shall be jointly and severally subject to sending the notification to the address stated in this Contract.

Seventeen: Contract Cancellation

The Bank shall have the right to terminate this Contract without referring to the court in the following events:

- The Bank discovers that the Borrower name is listed on any of the prohibited dealing lists.
- The Bank finds inaccuracy or incorrectness in any of the documents provided by the Borrower for the purposes of granting the facility or at any of the guarantees or liabilities offered.

الثاني عشر: الدفعات بالكامل. الضريبة المستقطعة وضريبة القيمة المضافة

- ١١,١٢ إن كافة الدفعات التي يجب على المقترض أدائها للبنك بموجب هذا العقد يجب أن يسلمها المقترض للبنك في تاريخ الإستحقاق بالكامل بشكل مال متوفر بالعمله التي يحددها البنك و بدون مفاصدة أو مطالبة مفايلة أو حسم أو وقف (بما في ذلك على حساب أي ضريبة) ما لم يكن الحسم أو الوقف مطلوب بموجب القانون.
- ١١,١٣ في حال وجود قانون يتطلب من المقترض خصم أية ضريبة من دفعة للبنك. فإنه يتعين على المقترض زيادة المبلغ المستحق بحيث يسلم المبلغ الذي كان من شأنه أن يسلمه بعد الخصم كما لو لم يكن أي خصم قد جرى طلبه. وإن المقترض يوافق على خصم مبلغ الضريبة و يدفع ذلك المبلغ إلى السلطة المختصة طبقاً للقانون الساري و تزويد البنك بالإيصالات الأصلية.

١١,١٤ إن كافة الدفعات التي سيقوم المقترض بدفعها فيما يتعلق بهذا العقد قد تم إحسانها دون النظر

إلى أية ضريبة بضائع وخدمات أو ضريبة إستهلاك أو ضريبة قيمة مضافة أو أية ضريبة ذات طبيعة مشابهة. وفي حال كان يستحق أي من أنواع الضرائب المذكورة فيما يتعلق بالدفعة. فإنه يتعين على المقترض أن يدفع مبلغاً إضافياً يعادل الدفعة مضروباً بمعدل الضريبة الصحيح. ويتعين على المقترض القيام بذلك بذات الوقت الذي جرى فيه الدفعة.

الثالث عشر: الرهن الحيازي

من المفهوم انه ما دامت معاملة المقترض مُستمرة إلى أن يتم سداد المبالغ المُستحقة للبنك بالكامل. يكون للبنك الحق في الرهن التجاري وحق إمتياز عام على كل أو جزء من المبالغ والبضائع والشحنات التجارية والمعادن النفيسة سواءً أكانت عملة مسكوكة أو غير ذلك والأصول الأخرى التي تخص المقترض والتي تكون في أي من الأوقات لدى البنك أو في حيازته أو تخضع لسلطته أو لدى أو في حيازة أو تخضع لسلطة أحد فروعهم في هذه البلاد أو في الخارج.

وذلك بنشأن أو كضمان لأي مبالغ أو التزامات مستحقة الآن أو قد تستحق فيما بعد على المقترض للبنك أو لأي فرع آخر من فروع البنك أو التي يمكن أن يلتزم بها المقترض حاضراً أو مستقبلاً إزاء البنك أو إزاء أي فرع آخر من فروع البنك وبأي وجه من الوجوه سواء بمفرد المقترض أو بالاشتراك مع أي شخص آخر أو بموجب أي اسم أو تسمية أو عنوان تجاري.

وبناءً على ذلك فإن المقترض يفوض البنك بالتصرف بجميع أو بعض هذه الأموال أو بيعها بالطريقة التي يراها البنك مُناسبة وبالتسعير الذي يراه البنك مناسباً دون الحاجة للرجوع إلى المقترض لأخذ موافقته المسبقة وقبول حصيلته البيع في حساب المقترض الجاري و/ أو في استعمال حصيلته البيع لنخفيض التزام المقترض تجاه البنك دون الحاجة لإشعار المقترض بذلك أو اللجوء الي المحكمة لتنفيذ البيع. وإن المقترض يسقط حقه بالإعتراض والطعن في أي إجراءات يتخذها البنك بهذا الخصوص.

وبحسب للبنك إعتبار جميع الحسابات المفتوحة باسم المقترض في البنك بما فيها الحسابات بالعمله الأجنبية كأنها حساب جاري وأحد مدمج بحيث يجري تقاض الأرصدة الدائنة أو المدينة من خلاله. وتُعد الضمانات المخصصة لكل بند من بنود هذا الحساب الجاري مخصصات لضمان رصيد الحساب الجاري المدمج المذكور دون أن يكون للمقترض أو للغير حق الإعتداء بأن هذه الضمانات تنحصر بأي من هذه الحسابات.

يكون للبنك مطلق الحق في رهن كل أو جزء من الحسابات المفتوحة لديه بما فيها الحسابات بالعمله الأجنبية. غير أنه من المنصف عليه أن البنك يتعهد بتحرير تلك الحسابات من أي رهنٍ بصرفها للمقترض عند تسوية التزام المقترض وسداد المستحق على المقترض للبنك.

الرابع عشر: السداد المبكر

يحق للبنك إقتطاع عموله سداد مبكر في حال سداد أي قسط من قبل المقترض قبل موعد الإستحقاق سواء جزئياً أو كلياً باستخدام مصادر المقترض الشخصية أو من خلال إعادة التمويل من بنك آخر عن كل عملة تسديد مبكر سواء أكان كلياً أم جزئياً ما نسبته ٧١ (واحد بالمئة) (أو أي نسبة أخرى يقرها البنك من وقت لآخر تبعاً لتعليمات البنك المركزي) من رصيد القرض القائم في حال كانت مدة التسديد تزيد عن ١٢ شهراً. و ٠٪ (صفر بالمئة) إذا كانت مدة التسديد أقل من ١٢ شهراً.

الخامس عشر: تسوية الحسابات

تبقى شروط وأحكام هذا العقد سارية المفعول رغم أي ترتيب أو أقساط يجري الإتفاق عليها مستقبلاً ويكون للبنك مطلق الحرية في الطلب من المقترض تسديد المبالغ المستحقة له. وتبقى تلك الشروط والأحكام سارية المفعول كذلك وخاصة تلك المتعلقة بصلاحيه الضمانات المقدمة للبنك لكامل المدة التي سيستمر فيها التعامل فيما بين المقترض والبنك في أي وقت. كما ينطبق ذلك على أي اتفاق بين المقترض والبنك على زيادة مبلغ القرض الحالي الممنوح للمقترض أو أي فروض جديدة تمتح له في أي وقت بعد أية تسوية للحسابات مع البنك.

السادس عشر: القانون الواجب التطبيق والإختصاص القضائي

١٦,١٦ يخضع هذا العقد للقانون الأردني. وأي نزاع ينشأ بين الأطراف نتيجة لهذا العقد يجري تسويته بمقتضى القوانين والأنظمة الأردنية.

١٦,١٧ يوافق البنك والمقترض على الخضوع لاختصاص محكمة وسط عمان (قصر العدل) أو أي محكمة مختصة أخرى في المملكة بخناها البنك. ودون الإخلال بما ورد في الجملة السابقة. يحق للبنك وبمحض اختياره اللجوء إلى المفاضة في محاكم ذات اختصاصات أخرى. ويوافق المقترض في مثل هذه الحالة على الخضوع لاختصاص مثل هذه المحاكم ويسقط حقه مسبقاً بالطعن بالصلاحيه الكائنية للمحكمة التي يختارها البنك.

١٦,٢١ يتحمل المقترض والكفيل جميع مصاريف التقاضي وأتعاب المحاماة. ويتعهد كل منهما بأن يدفعها للبنك جميع المصاريف المستحقة على البنك بما في ذلك تلك التي تستحق في الدعاوى والإجراءات القضائية والقانونية التي يتخذها البنك ضد المقترض والكفيل بما في ذلك الرسوم وأتعاب المحاماة.

السابع عشر: الإخطارات

١٦,٢٢ ترسل الإخطارات في المسائل المتعلقة بهذا الإتفاق للمقترض خطياً وذلك على عنوانه المُبين في هذا العقد وتعتبر أنها قد سُلمت فعلاً وحسب الأصول بمجرد وضعها في البريد. ويقر كل من المقترض/ المقترضين بأن العنوان المبين في هذا العقد هو المعتمد كموطن مختار لغايات تنفيذ هذا العقد.

١٦,٢٣ في حال توقيع هذا العقد من قبل أكثر من شخص واحد تعتبر نحن الموقعين عليه ملزمين بها جميعاً بالتكافل والتضامن بشرطه أن يتم الإخطار على العنوان المبين في هذا العقد.

الثامن عشر: فسخ العقد

يحق للبنك فسخ هذا العقد ودون اللجوء إلى المحكمة في حال:

- اكتشاف البنك أن اسم العميل مدرج على أي من فوائم المحظور التعامل معهم.
- إذا تبين عدم صحة أي من المستندات المقدمة للحصول على ائتمان أو في الضمانات والتعهدات المقدمة.

Eighteen: Liabilities of the Guarantor

19.1 The Guarantor is liable to settle the full amount of the loan in joint and several with the Borrower as per this Contract, the Guarantor undertake to pay all amounts and liabilities on the Borrower whether it is due to the Bank or will be due in future and any other liabilities such as charges, interest, fees and expenses subject to the terms mentioned in this Contract, which will be a continues guarantee until full settlement for the loan amount along with the accumulated interests, charges, fees and any other expenses without any reservation.

1.18 يلتزم الكفيل بسداد قيمة القرض بالتكافل والتضامن مع المقرض بموجب هذا العقد. يتعهد الكفيل بأن يدفع جميع المبالغ والالتزامات المترتبة ذممة المقرض سواء كانت مستحقة للبنك أو ستستحق مستقبلاً وأية التزامات أخرى من عمولات وفوائد ورسوم ومصاريف بموجب الشروط الواردة في هذا العقد. وذلك كضمانة مستمرة إلى حين سداد التام لقيمة القرض وما سيترب من فوائد وعمولات ورسوم ومصاريف دون أي تحفظ.

18.2 The Guarantor undertakes to jointly and severally settle the due instalments immediately in the event of that by the Borrower failed to settle any amounts wholly or partially, the Bank shall have the right to debit the Guarantor's account with the value of the instalments wholly or partially and any interests, charges, fees and any other applicable expenses pursuant to this Contract without the need to notify the Guarantor or obtain his prior consent.

2.18 يتعهد الكفيل بالتضامن والتكافل بالسداد الفوري للأقساط المستحقة وذلك في حال تأخر المقرض عن سداد أي مبلغ أو قسط كلياً أو جزئياً بحق للبنك الفيد على حساب الكفيل قيمة الأقساط كلياً أو جزئياً وأي فوائد وعمولات ورسوم ومصاريف مترتبة بموجب هذا العقد وذلك دون الحاجة إلى إشعار الكفيل أو أخذ موافقته مسبقاً.

Guarantor's signature:

توقيع الكفيل:

18.3 (the third party) guarantee payment on demand of all money and liabilities, whether certain or contingent, now or hereafter owing or incurred to the Borrower on any current account, bills, cheques, promissory notes, debts or any other account or liability to the Bank of whatever origin, whether as principal or surety, and whether alone or jointly with any other person, and in whatever name, business title, or company including:-

3.18 يتكفل (الطرف الثالث) بأن يدفع للبنك عند الطلب جميع المبالغ والإلتزامات سواء أكانت محددة أو طارئة وسواء أكانت مستحقة للبنك الآن أو تستحق فيما بعد على (المقرض) إما نتيجةً لحساب جاري أو بوالص أو شيكات أو كمبيالات أو أي دين أو حساب آخر أو الإلتزام تجاه البنك مهما كان سببه سواء أكان ذلك بصفة أصيل أو كفيلٍ وسواء بمفرده أو بالتضامن مع أي شخص آخر وبأي اسم آخر أو عمل أو شركة بما في ذلك:-

A- In case of death, Bankruptcy/ insolvency or liquidation of the Borrower all sums which would be owing to the Bank by the Borrower at the time of the receipt by the Bank of notice of such death, Bankruptcy/ insolvency or liquidation, as if such death had occurred or such death, Bankruptcy/insolvency or liquidation had commenced at the time of actual receipt of the notice thereof and notwithstanding the actual date of such death, Bankruptcy/ insolvency or liquidation.

أ- في حالة وفاة المقرض أو إفلاسه/ إعساره أو التصفية، فإن جميع المبالغ المستحقة للبنك على العميل تكون شارية إلى حين استلام البنك إشعاراً بهذه الوفاة أو الإفلاس/ الإعسار أو التصفية وكأن هذه الوفاة قد وقعت أو أن الإفلاس/ الإعسار أو التصفية قد بدأت في الوقت الذي يستلم فيه البنك فعلاً ذلك الإشعار رغم التأخير الفعلي لهذه الوفاة أو الإفلاس/ الإعسار أو التصفية.

B- All amounts borrowed from the Bank or liabilities due to the Bank notwithstanding that the borrowing or incurring such liabilities may be invalid or in excess of the powers of the Borrower or of any director, agent, or other person purporting to borrow or act on behalf of the Borrower, and notwithstanding any other irregularity in such borrowing of such liabilities.

ب- تعّد جميع المبالغ المقرضة من البنك والالتزامات المستحقة للبنك واجبة الدفع حتى ولو كانت عملية الإقتراض أو فرض الإلتزامات من قبل المقرض باطلّة أو تتجاوز صلاحيات المقرض أو أي مدير أو مُمثل أو وكيل أو شخص آخر يظهر بأنه يفترض أو يعمل نيابة عن المقرض رغم وجود أي مخالفة في هذا الإقتراض أو هذه الإلتزامات.

18.4 Any money received hereunder may be placed and kept to the credit of a suspense account for so long as you think fit, without any obligation on the Bank to apply the same or any part thereof in or towards discharge of any money or liabilities due or incurred by the Borrower to the Bank. Notwithstanding the mentioned above, in the event of any proceedings in or analogous to Bankruptcy, insolvency, liquidation, the Bank may prove for and agree to accept any share or settlement in respect of the whole of any part or such money and liabilities due to you in the same manner as if this Guarantee had not been given nor enforced.

4.18 يجوز وضع أو حفظ أي مبالغ يجري استلامها بموجب هذه الكفالة في حساب مؤقت وحسب ما يراه البنك مناسباً دون إلزام البنك لاستخدامها أو أي جزءٍ منها لإبراء أي مبالغ أو التزامات مستحقة للبنك على المقرض. ورغم ما ورد أعلاه، ففي حال إتخاذ أي إجراءات تتعلق بالإفلاس أو الإعسار أو التصفية، يحقّ للبنك إثبات أو اللواقفة على قبول أي حصة أو نسوية فيما يتعلق بكلّ أو جزء من مثل هذه الأموال أو الإلتزامات المستحقة له كما لو أنّ هذه الكفالة غير موجودة أو لم تُنفذ.

18.5 The Bank may at all times, without prejudice to this Guarantee and without discharging or in any way affecting the Guarantor's liability, hereunder:
A- Amending or increasing any credit to the Borrower.
B- Grant the Borrower or any other person any grace periods or extensions for settlement.
C- Settle any disputes with the Borrower or with any other person or other Guarantor.

5.18 يحقّ للبنك في جميع الأوقات، مع مراعاة هذه الكفالة، وبدون إبراء أو التأثير بأي حال من الأحوال على التزام الكفيل بموجب هذه الكفالة، ما يلي:
أ- تغيير أو زيادة أي قرض للمقرض.
ب- منح المقرض أو أي شخص آخر أي فترة سماح أو مهلة إضافية للسداد.
ج- تسوية أي نزاعات مع المقرض أو أي شخص آخر أو كفيل آخر.

18.6 The Guarantor liability hereunder shall not be affected by any failure by the Bank to take any security or by any invalidity of any security taken or by any existing or future agreement by the Bank as to the application of any advances extended on the Guarantor for any reason whatsoever.

6.18 لن تتأثر مسؤولية الكفيل بموجب هذه الكفالة بأي تقصير من قبل البنك في الحصول على أي تأمين أو بطلان أي عقد حاضرة أو مستقبلية بخصوص تطبيق أي دفعات تستحق على الكفيل لأي سبب كان.

18.7 If the Borrower and /or the Guarantor is a company or sole proprietorship or commercial shop, then the liability of the shareholders and the Guarantor's guarantee shall remain a valid and continuous liability and guarantee, regardless of any change or amendment in the company's Articles and Memorandum or its members of Association including changing the company from any type to another type and regardless of changing the commercial name or amending the company, sole proprietorship or commercial shop objectives and signing this Contract by the shareholder as a Guarantor shall be deemed as if he signed it as a personal Guarantor and as a shareholder in the company.

7.18 إذا كان المقرض و/أو الكفيل شركة أو مؤسسة فردية أو محلاً تجارياً، فإن مسؤولية الشركاء وكفالة الكفيل تبقى نافذة المفعول كمسؤولية وكفالة دائمة ومستمرة، بغض النظر عن أي تغيير أو تعديل في عقد الشركة أو نظامها الأساسي أو أعضائها بما في ذلك تحويل الشركة من نوع إلى آخر وبغض النظر عن تغيير الاسم التجاري أو تعديل غاية الشركة أو المؤسسة الفردية أو المحل التجاري وأن توقيع الشريك كفيل على العقد يعتبر كأنه وقعته بصفته كفيل شخصياً وبصفته شريكاً في الشركة.

18.8 Any security now or hereafter held by the Guarantor from the Borrower in respect of the Guarantor liability hereunder shall be held in trust for the Bank and as security for the Guarantor liability hereunder.

8.18 يجب الاحتفاظ بأي تأمين يحصل عليه الكفيل فيما بعد من المقرض بخصوص التزام الكفيل بموجب هذه الكفالة كضمانة للبنك وكأمين لإلتزام الكفيل بموجب هذه الكفالة.

18.9 Any notice or demand hereunder shall be deemed to have been duly addressed if sent by written letter to the Guarantor address last known to the Bank in Jordan or stated hereon and shall be assumed to have reached the Guarantor by simply depositing same in the post office. In case of the Guarantor death and until the Bank receives notice in writing proving the Guarantor's will or the administration of his estate, any notice or demand sent by the Bank through post as aforesaid, shall for all purposes of this Guarantee be deemed a sufficient notice or demand by the Bank.

9.18 يُعدّ أي إخطار أو طلب بموجب هذه الكفالة يُوجه إلى الكفيل أنّه قد جرى توجيهه بطريقة أصوليّة في حال إرساله للكفيل بخطاب خطّي إلى آخر عنوان للكفيل في الأردن معروف لدى البنك أو مكتوب في هذا العقد. ويجب افتراض وصوله للكفيل بمجرد إرساله من خلال البريد. وفي حال وفاة الكفيل وإلى حين استلام البنك إخطار خطّي بذلك بانتهاء وصية الكفيل أو بإدارة تركّة الكفيل، يُعدّ أي إخطار أو مطالبة من قبل البنك يجري إرسالها من خلال البريد، وكما ورد أعلاه لإغراض هذه الكفالة، إخطاراً أو طلباً كافياً.

Nineteen: Bank Records

The Guarantor and the Borrower hereby acknowledge that the records of the Bank in respect of the amounts and liabilities that may be due based on this Contract along with the interests, charges, fees and any other expenses is constitute a final and conclusive proof of such outstanding balance and shall be binding on them and that they shall not be entitled to dispute such records or challenge their accuracy, and shall accept the certificate issued under the signature of the Bank reproducing the balance due to the Bank, and they relinquish their right to dispute the accuracy of the certificate and any other legal right that they may be entitled to them including to extract the Bank records or statements and / or to ask for auditing the Bank accounts and records or any of its documents from any kind to any judicial entity or other, and this relinquish shall also include relinquishing the right to dispute the correctness of the signatures on any document or delegation, authorization related to this Contract or in the event of incompetency of the signatory/signatories on these documents.

التاسع عشر: قيود البنك
يقر الكفيل والمقرض بأن سجلات البنك وقيوده وحساباته تعتبر بينة قاطعة لإثبات المبالغ المستحقة أو التي تستحق للبنك بموجب هذا العقد مع ما يلحقها من فوائد وعمولات ورسوم ومصاريف. ويصرحان بأن قيود البنك وحساباته نهائية وصحيحة بنسبة لهما ولا يحقّ لهما أو لأي منهما الاعتراض عليها وبقبولان الشهادة الصادرة كبينّة ضدّهما والتي تبين مقدار رصيد أو المبلغ المدعى به، ويتنازلان مقدماً عن الطعن في صحة هذه الشهادة وعن أي حق قانوني يجيز لهما إبراز سجلات البنك أو قيوده أو كشوفاته و/أو طلب تدقيق حسابات البنك وسجلاته وقيوده وأي مستندات من أي نوع لدى أي جهة قضائية كانت أو غيرها. ويشمل هذا إسقاط الحق مقدماً في الطعن على صحة التواقيع على أي سند أو معاملة أو تفويض بشأن هذا العقد أو في حال عدم أهلية الموقع أو الموقعين عليها.

Twenty : Guarantee Validity

This guarantee shall remain valid in addition to any guarantee or insurance related to the Borrower in favor of the Bank until the full clearance of the Borrower from all his liabilities through settlement of all outstanding balances or through any other way.

عشرون: سريان الكفالة
تبقى هذه الكفالة سارية المفعول، بالإضافة إلى أي كفالة أو تأمين للمقرض بحوزة البنك إلى حين إبراء ذمة المقرض من كافة التزاماته من خلال الدفع أو بأي طريقة أخرى.

Twenty One: Correspondence Proof

Both the Borrower and the Guarantor agree to consider the entire Bank correspondences including without limitation letters, facsimile, telegraph, telex, microfilm, SMS, e-mail etc., in addition to electronic extracts, photo static copies submitted by the Bank's of its documents, records and accounts as methods of legal evidence and shall be deemed as a conclusive evidence of the correctness of its content and that the Borrower and the Guarantor waive and relinquish their right to dispute or object on them.

Twenty Two: Dispute on Account Statement

The statement of account which the Bank send to the Borrower shall be considered finally accepted if the Bank does not receive remarks from the Borrower thereon within 30 days from the date on which it was sent, whether such statement was sent by mail or by hand or through any other means you may deem appropriate. Such statement shall be considered finally approved by the Borrower and the Borrower shall have no right to object to it, as the Borrower failure to object within the abovementioned period shall be construed a final admission and acceptance by the Borrower of the correctness of the account, and in all circumstances the burden of proving that such objection took place within the above mentioned period shall fall on the Borrower.

Twenty Three: Credit Information

For the purposes of granting or determining to grant the Borrower any Credit Facilities, the Borrower agrees that the Bank reserves the right to access any credit information, pertaining to him, available with any Credit Bureau in Jordan.

Twenty Four: Information Disclosure and Secrecy

The Borrower hereby consent to the Bank and its officers and agents disclosing information relating to him and to his account(s) and/ or dealing relationships with the Bank, including but not limited to details of his facilities, security taken, transactions undertaken and balances and positions with the Bank, to:

- 24.1 The Head Office of the Bank, any of its subsidiaries or subsidiaries of its Holding Company, affiliates, representative and branch offices in any jurisdiction (referred as the "Permitted Parties").
- 24.2 Professional advisors, service providers, agents and independent Contractors of the permitted parties who are under the duty of confidentiality to the permitted parties.
- 24.3 Any actual or potential participant or sub-participant in relation to any of the Bank's rights and/or obligations under any agreement between us, or assignee, novatee or transferee (or any agent or advisor of any of the foregoing);
- 24.4 Any rating agency, insurer or insurance broker of, or direct or indirect provider of credit protection to any Permitted Party;
- 24.5 Any court or tribunal or regulatory, supervisory, governmental or quasi-governmental authority with jurisdiction over the Permitted Parties.
- 24.6 Any Credit Bureau in Jordan.

Save as provided above, the Bank shall endeavor to preserve the secrecy of account information to the extent required by applicable local laws and regulations.

Twenty Five: Declaration

25.1 Signing this Contract by the Borrower and the Guarantor shall be deemed as an acknowledgement from both of them to Contract with the Bank and acceptance of the entire terms and conditions of the Contract.
The Bank's disbursement of the loan amount referred to hereinabove to the Borrower's account shall be deemed as an acknowledgement from the Borrower of receiving the loan amount and accordingly the Contract shall be subject to the interest and charges shall be applied as of the date of the disbursement.

25.2 **Both the Borrower and the Guarantor acknowledge that they have read and took sufficient time to understand the Contract entire terms and conditions and agree to its content and shall be bound to its content in full without having the right to object or protest and they waive their future to appeal against the denial of acknowledgement and/or the oath related to it.**

Twenty Six: Contract Execution

This Contract is executed in English and Arabic, and in case of any discrepancies, the Arabic version shall prevail.

This Contract consists of twenty six articles and two copies, one for each party and all parties have signed and agreed to this Contract on / /

الحادي والعشرون: حجة المراسلات

يوافق كل من المقترض والكفيل على اعتبار جميع مراسلات البنك ومنها على سبيل المثال لا الحصر الخطابات ورسائل الفاكس والبرقيات والتلكسات والأفلام المصغرة (المايكروفيلم) والرسائل القصيرة SMS والبريد الإلكتروني وغيرها والمستخرجات الحساب الإلكتروني وصور الفوتوستاتية الذي يقدمها البنك عن ملفاته وسجلاته وقيدوه ودفاتره وحساباته من وسائل الإثبات القانونية وعلى اعتبارها بينة قاطعة على صحة ما ورد بها وأنها يسقطان أي حق لهما بالطعن بها أو الاعتراض عليها.

الثاني والعشرون: الاعتراض على كشف الحساب

يُعدّ كشف الحساب الذي يرسله البنك للمقترض مُعتمد وعلى نحو نهائي إذا لم تصل للبنك ملحوظات عليه من قبل المقترض في غضون ٣٠ يوماً من تاريخ إرساله، سواءً جرى إرسال هذا الكشف بالبريد أو بالتد أو بأي طريقة يراها البنك مناسبة. ويكون كشف الحساب هذا مُوافقاً عليه من قبل المقترض نهائياً، ولا يحق للمقترض الاعتراض عليه، إذ يُعدّ عدم الاعتراض عليه خلال المدة المذكورة إقراراً لا رجعة فيه وموافقة من المقترض على صحة الحساب. وفي جميع الأحوال يقع على المقترض عبء إثبات وقوع مثل هذا الاعتراض ضمن المدة المشار إليها أعلاه.

الثالث والعشرون: المعلومات الائتمانية

لغايات منح المقترض أو لغايات التوصل لقرار منح المقترض أية تسهيلات إئتمانية، يوافق المقترض بأن يكون للبنك الحق بالإطلاع على أية معلومات إئتمانية متعلقة به المنقورة لدى أي مركز معلومات إئتمانية في الأردن.

الرابع والعشرون: الإفصاح وسرية المعلومات

يوافق المقترض على أن يفصح البنك وأي من موظفيه ووكلائه عن المعلومات المتعلقة به وبحسابه و/أو علاقته العملية مع البنك بما في ذلك ودونما حصر، تفاصيل التسهيلات وأي ضمانات منوحة وعمليات تمت وأرصدة ومواضع اتخذت مع البنك إلى:

- ١.٢٤ الإدارة الرئيسية للبنك أو أي من الشركات الفرعية للشركة الفاضلة للبنك أو الشركات الخليفة له أو من عليه أو أي من فروعها الموجودة في أي مكان (وينشر إلى هؤلاء بالأشخاص المصرح لهم).
- ٢.٢٤ المستشارون الفنيون، مقدمي الخدمات، الوكلاء والمتعاقدين المستقلين من الأشخاص المصرح لهم والذين يقع على عاتقهم الإلتزام بالسرية تجاه الأشخاص المصرح لهم.
- ٣.٢٤ أي شخص له شراكة قائمة أو محتملة مع البنك من خلال أي ترتيب و/أو أي عقد يترتب عليها حقوق والتزامات ما بين البنك وشخص متنازل له أو الحال إليه أو منقول له بموجب ذلك العقد (أو أي وكيل أو مستشار لأي من الأشخاص السابق ذكرهم في هذا البند).
- ٤.٢٤ أي جهة اعتماد أو شركة تأمين أو وكيل تأمين أو جهة تقدم خدمات تأمين الإئتمان مباشرة وغير مباشرة لأي شخص من الأشخاص المصرح لهم.
- ٥.٢٤ أي محكمة أو جهة حكومية أو تنظيمية أو إشرافية أو حكومية أو شبه حكومية ذات سلطة على الأشخاص المصرح لهم.
- ٦.٢٤ أي مركز معلومات إئتمانية في الأردن.

فيما عدا ما ذكر أعلاه، سيسعى البنك لحفظ سرية معلومات الحساب إلى المدى المطلوب بموجب القوانين والأنظمة المحلية.

الخامس والعشرون: الإقرار

١.٢٥ ان توقيع المقترض و الكفيل على هذا العقد يعد إقرار منهم بالتعاقد مع البنك وقبول كافة شروط وأحكام العقد.
وان قيام البنك بقيد قيمة مبلغ القرض المذكور أعلاه بموجب هذا العقد بحساب القرض يعد إقراراً من المقترض بقبض قيمة القرض ويترتب على هذا العقد سريان الفوائد والعمولات اعتباراً من تاريخ ذلك القيد.

٢.٢٥ يقر كل من المقترض والكفيل بأنهم قرعوا وأخذوا المدة الكافية لتفهم كافة شروط وأحكام العقد ووافقوا على محتوياته وأنهم يلتزمون بما ورد فيها التزاماً كاملاً لا رجوع عنه وغير قابل للنقض. ويسقط حقهم مقدماً بالظن بكذا الإقرار و/أو اليمين المتعلقة به.

السادس والعشرون: تحرير العقد

حرر هذا العقد باللغتين الإنجليزية والعربية و في حال إختلاف النصين يسود النص العربي.
يتكون هذا العقد من ستة وعشرون مادة وحرر على نسختين واحدة لكل طرف أطاع عليها الفريقان ووافقا على ما ورد بها ووقعها أذناه بالواقعة في هذا اليوم الموافق / /

Signature of the first Borrower

توقيع المقترض الأول

Signature of the second Borrower

توقيع المقترض الثاني

Signature of the Guarantor

توقيع الكفيل

Signature of the Bank employee

توقيع موظف البنك

Date:

التاريخ

Branch Directory

دليل الفروع

Shmeissani Branch

P.O.Box 926190 Amman 11190
Tel: 06-5607201
Fax: 06-5654239

فرع الشميساني
ص.ب ٩٢٦١٩٠ عمان ١١١٩٠
هاتف: ٠٦-٥٦٠٧٢٠١
فاكس: ٠٦-٥٦٥٤٢٣٩

6th Circle Branch

P.O.Box 926190 Amman 11190
Tel: 06-5508800
Fax: 06-5519361

فرع الدوار السادس
ص.ب ٩٢٦١٩٠ عمان ١١١٩٠
هاتف: ٠٦-٥٥٠٨٨٠٠
فاكس: ٠٦-٥٥١٩٣٦١

Sweifieh Branch

P.O.Box 926190 Amman 11190
Tel: 06-5826701
Fax: 06-5827167

فرع الصويفية
ص.ب ٩٢٦١٩٠ عمان ١١١٩٠
هاتف: ٠٦-٥٨٢٦٧٠١
فاكس: ٠٦-٥٨٢٧١٦٧

Mecca Street Branch

P.O.Box 926190 Amman 11190
Tel: 06-5542589
Fax: 06-5542583

فرع شارع مكة
ص.ب ٩٢٦١٩٠ عمان ١١١٩٠
هاتف: ٠٦-٥٥٤٢٥٨٩
فاكس: ٠٦-٥٥٤٢٥٨٣

Irbid Branch

P.O.Box 14 Irbid 21110
Tel: 02-7242030
Fax: 02-7243375

فرع إربد
ص.ب ١٤ إربد ٢١١١٠
هاتف: ٠٢-٧٢٤٢٠٣٠
فاكس: ٠٢-٧٢٤٣٣٧٥

